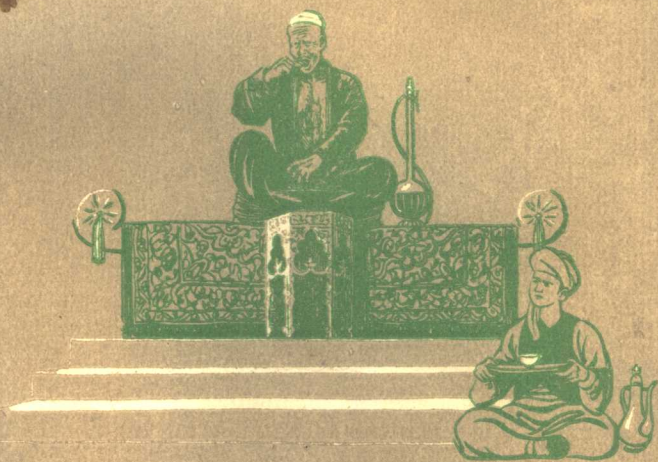


薩德里丁·艾尼著



布哈拉



布 哈 拉

〔苏〕薩德里丁·艾尼著

千 羽 卜 洛譯

新 文 藝 出 版 社

• 1957 •



Садриддин Айни

БУХАРА

根据 Советский Писатель Москва 1951 年版本译出

布 哈 拉

〔苏〕萨德里丁·艾尼著

千 羽 卜 洛译

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市书刊出版业营业许可证出011号

上海華文印刷局印刷 新华书店上海发行所总经销

*

书号 1423

开本850×1168 耗1/32 印张10 1/2 插页1 字数241,000

1957年7月第1版

1957年7月第1次印刷

印数1—15,000 定价(6) 1.00元

內 容 提 要

這部自傳體的小說是作者敘述他童年及少年時代的見聞和生活的。但作者關於他個人的生活的描寫僅占很小的篇幅，絕大部分都是描寫塔吉克封建王朝統治下的腐敗政治和新舊思想的鬥爭。本書的描寫面很廣，如：“穆拉居拉勃的鞋子”及“月蝕”等節，作者以諷刺的筆調描繪了封建勢力對進步思想的迫害。“勒及斯坦廣場”、“愛米爾的兒子”、“練兵”、“愛米爾的親戚”及“司法的勝利”等節，則無情地暴露了塔吉克王朝政治上的種種腐敗現象。

本書榮獲 1949 年斯大林文學獎金二等獎。

CHG47/09



薩德里丁·艾尼

我用古老的岩石壘成这座宅邸。
 在这里，我陈設筵席，向亡友致敬，
 讓我同时代的人們得知，
 我曾怎样玩弄我的运命。

主要人物表

第一卷

薩依德·木拉德——作者的父親。

薩依德·烏瑪爾——作者的爸爸。

哈姆拉罕——作者的外祖父。

杰威拉——作者的母親。

穆希丁——作者的哥哥。

西洛几丁——作者的弟弟。

吉洛米丁——作者的弟弟。

耶尔格什——穆希丁的同乳弟兄。

迭賀康——作者的舅舅。

庫尔邦·尼雅茲——作者的舅舅。

拉烏桑·尼雅茲——作者的舅舅。

尼雅茲罕——作者的舅舅。

亞历罕——作者的舅舅。

烏斯多霍札——作者的堂叔父，原名希多亞特。

薩依德·阿克巴尔——烏斯多霍札的大兒子，渾名“万能霍札”。

伊克拉默霍札——烏斯多霍札的小兒子。

巴罗特——酥糖作坊的老板。

阿卜都尔霍札——作者的叔祖，九十岁的老人，又名阿馬克·保保。

伊布拉吉默——阿卜都尔霍札的兒子，作者的堂叔父。

屠塔公主——一个駝背的老婦人。

阿卜都尔·庫杜西——屠塔公主的丈夫。

沙利夫霍札——屠塔公主的兒子。

哈密德霍札——伊布拉吉默的弟弟。

苏尔唐·博索——伊布拉吉默的妻。

阿吉士霍札——作者的鄰居。

刘特夫拉——一个年青的大力士。

阿维司霍札——一个贫农，刘特夫拉的继父。

尼萨默霍札——阿维司霍札的儿子。

阿布都尔·瓦希德·萨德利·西利尔——布哈拉和古什杜文的
审判官。

哈比巴——一个聪明的女孩子，作者在小学时候的同学。

比比·哈丽伐——作者在小学时代的女教师。

阿布都洛——作者在小学时的一个男同学。

库特贝雅——比比·哈丽伐的女儿。

拉提夫占噶赫杜——又名萨德利·吉亚，一位诗人。

米尔左·阿布都尔·瓦希德——一个善于比诗的孩子，绰号万
能博士，后来成为作者亲密的朋友。

木洛·阿布都萨隆——一位助教，穆希丁的先生。在第二卷中，
简称阿布都萨隆或穆拉阿布都萨隆。

第二卷

穆拉卡绥慕——阿布都萨隆的“同桌”。

穆拉科里别吉——阿布都萨隆的“同桌”。

穆拉瓦扎尔——阿布都萨隆的同乡。

穆拉阿章司——作者的教师。

穆拉哈米德——穆希丁的同学。

宰涅丁霍札——穆希丁的同学。

穆拉阿布都尔·哈基姆——一个书贩子。

马贺杜霍札——外号大牛，一个大力士。

比尔——外号比拉克，大牛的弟弟。

穆拉屠拉勃——一个思想进步的穆拉。

扎马尔占——一个珠宝首饰匠。

鲁吉——外号大胡子，一个流氓。

喀马尔——一个鞑靼人。

保尔萨罕——一个年青的审判官。

古里亚穆——一个八十岁的老人，耶尔格什的父亲。

穆拉萧贺——一个乡村小学的教师。

馬德日德·卡賀卡商——一个年青的强盗首领。

哈吉扎基尔倍——一个狡猾的包买商。

哈西慕——一个在棉市場干杂役的青年。

慕拉德——棉市場的看守人。

卡米尔丹——扎基尔倍的儿子。

巴扎尔查·納西慕——一个驢夫。

穆拉巴扎尔——穆拉屠拉勃的同乡，科里·扎希德的厨子。

哈伊达庫耳·楚什卡——爱米尔的亲戚。

科里·扎希德——一个高利貸者。

納茲盧拉·盧特非——一个喜爱詩歌的裝訂工人。

張赫馬特——一个理发师，其后改变职业，靠文笔为生。

布尔汉——一个善于講故事的人。

目 次

第一卷 乡 村

1	序幕·····	2
2	割礼·····	7
3	筵席后·····	12
4	酥糖作坊·····	18
5	流沙·····	20
6	同沙灾作斗争·····	25
7	薩克塔拉村·····	29
8	屠塔公主·····	32
9	七头怪物·····	39
10	海巴尔·····	44
11	老人·····	46
12	烏斯多霍札叔叔·····	48
13	大胖子刘特夫拉·····	54
14	沙弗利干新河床·····	57
15	哈比巴·····	68
16	詩人·····	79
17	习字·····	85
18	齋戒·····	89
19	捷尔維沙巴德游园会·····	93

20	万能霍札	107
21	父亲	112
22	初次到布哈拉	122
23	霍札的虚荣	133
24	土地	135
25	天花	137
26	田野里的夜晚	145
27	收获	149
28	家长	150
29	黑坟墓	155
30	比诗	157
31	准备到布哈拉去	162

第二卷 城 市

1	阿拉伯亲王学院	166
2	课程	169
3	书	176
4	禪房	179
5	俄文	184
6	大牛	190
7	大胡子	194
8	伐易扎巴德游园会	199
9	穆拉屠拉勃的鞋子	208
10	月蝕	214
11	学期末	224
12	乡村旅行	227
13	到布哈拉的途中	243

14	名城的空气	248
15	勒及斯坦广场	255
16	老婆婆	264
17	爱米尔的儿子	270
18	練兵	275
19	爱米尔的亲戚	281
20	司法的胜利	289
21	阿拉伯亲王学院的晚会	292
	謁陵人的鞋子	295
	沙漠里的姑娘	299
	沙漠里的月光	301
	高貴霍札的女儿	306
	譯后記	317

第一卷

鄉 村

1 序 幕

我的童年时代，是在两个村庄上度过的，这两村之间的距离相当遥远。它们的外形和习俗没有一点相象的地方，在我未曾谈到我自己的事情之前，先要把这两个村庄交待一下，以便明了我所要回忆的事情是发生在什么地方。

薩克塔拉村座落在吉什杜文区的塞拉夫森河岸，东距区中心地带八公里。瑪茲朗干河穿过村庄，我们肥沃的土地上有大量的水，可以使薩克塔拉的田园、葡萄园和菜园长得很好，那儿的各种鲜果、蔬菜、以至水稻全都很繁茂。

自古以来薩克塔拉就聚居着各种民族——塔吉克人，阿拉伯人（他们是从前的侵略者的后裔），烏尔根赤的移民，从伊朗的梅什赫达来的米拉康人，有在吉什杜文古堡生长起来的人，还有从薩易达多·沙弗利干区来的烏茲别克人。住在薩克塔拉的人，大多数都使用塔吉克语言，可是阿拉伯人和薩易达多人喜欢说烏茲别克话。所有的居民都是农民，有的土地很少，有的根本没有土地，薩克塔拉大部分土地都被两个米拉康人所占有，他们被称为“审判官的后裔”和“善人”。农民们在他们那儿工作，用实物缴租的办法耕种他们的田地，或者干某种手艺。

塔吉克人都在爱米尔①的田地上工作，烏尔根赤人宁愿做些杂货的小生意，霍札②们则从事占卜魔法。全区的人都把病人和疯子送到他们那儿去医病，而他们的医术是用神秘的魔法或在病人头上念些咒语。年老的霍札们做完晨禱之后留在清真寺里，用

拖長的聲調大聲讀着“勝利的追悼”，並且相信附近鄉村的病人們聽到他們的祈禱，一清早就會來找他們醫病。

清真寺的隔壁是一個小學校，那里無論冬夏都上課。學校的隔壁是一個規模不大的神學院，這種學院的課程很簡單，可是在當時還很難找到這樣一個有文化的村子。

小學校、清真寺和神學院都由地主慈善家負責管理，所有掌管地方政權的人都是從富裕的塔吉克人中推選出來的。

我的父親和所有的祖先都是出生在薩克塔拉的，我也生在那里。

我兒童時代的另一個村莊是沙弗利干區的上瑪哈拉，它位於吉什杜文城的西北方一公里，吉什杜文是在一直延展到基吉爾荒野去的沙漠邊緣上。

上瑪哈拉一直缺乏水源，自從流沙填塞了沙弗利干區舊河床以後，這村莊幾乎就沒有了一點兒水了。

這裡沒有果園，只生長一種酸蘋果，叫做“霍札霍尼”。在燄熱的沙土里只有葡萄生長得很茂盛。間或有些地方生着稀疏的綠苗。

由於干旱，幾乎沒有人種植青菜，只播種小麥，大麥，谷子或豆子，連品種粗劣的棉花都長得毫無精神，它那雕萎的叢枝上只結一朵花蕾，很少有結出兩朵的。

① 愛米爾——即統治者，首領，國王之意。此處系指布哈拉汗國的愛米爾——封建的專制君主，曾統治過現今的塔吉克斯坦及烏茲別克斯坦的一部分領土。布哈拉最後的一任愛米爾是阿里默罕，一九二〇年九月一日的夜里，布哈拉人民起義，借蘇聯軍隊的幫助而消滅了他。

② 霍札——伊斯蘭教徒認為他們自己是阿拉伯最初的三個統治者——伊斯蘭•教教主：阿卜一別克爾，奧馬爾和奧斯曼——的後裔，在伊斯蘭教中把他們當作“聖人”看待。中亞細亞有許多村莊，全村人都是這種後裔。他們享有僧侶階級的特權，有時還奪取政權，成為大封建領主。

這是一個貧窮的村莊，村里蓋滿了簡陋的粘土小房子。雖然這裡的人們都從事農業，可是誰也不能靠此為生。有許多人所得的收穫連繳納捐稅都不夠，此外地主雖然聲稱只徵收收穫的十分之一，而實際上却強迫他們繳出收穫的大部分，其實徵收數目老早就有規定的。

這裡大部分的土地為愛米爾所占有，另一部分則屬於布哈拉的神學院——阿拉伯親王學院①，農民在這些土地上工作，要把收穫的十分之一交給愛米爾和神學院，可是在這兒擁有土地的富戶，却不付任何捐稅給愛米爾：他們跟布哈拉的政府要人很親近，把所有捐稅的重担都壓在貧民身上。這便使瑪哈拉人更加貧困了。這一點我已經在我的小說奴隸中敘述過。

在這個村莊里，幾乎沒有熟練的手藝人。有一些流動的皮鞋匠，替一些飢餓貧窮的顧客們修理皮鞋。在村莊的中心區——迭赫納瓦·阿勃都拉占——有許多皮鞋匠，他們會配新鞋底或改做舊皮鞋的鞋幫。可是這裡却被一些大商人統治着，連這點工作所得的薄利都被他們剝奪了去。

有些人給富戶牧畜，有些人檢柴或給富農做短工。到了冬天幾乎所有的人全都從事淨棉工作，他們到包買商那兒去領棉花。這種工作可以得幾個錢。結賬時，用棉桃的殼來作為這種工作的報酬，他們可以用這種東西升爐子。

我的母親就生在這個村里。

薩克塔拉和上瑪哈拉之間的距離有十六公里。這兩個村莊跟布哈拉之間的距離是一樣的，約四十公里。薩克塔拉在這座城的東北，而上瑪哈拉村在正北。

① 阿拉伯親王學院是布哈拉的一個大神學院。十六世紀前半世紀，烏白都拉可汗為阿拉伯權威的族長阿布都拉·伊門斯基建築此神學院，他的綽號是“阿拉伯親王”，故以此命名。

据我父亲薩依德·木拉德霍札說，他的父亲薩依德·烏瑪尔霍札是一个有学問的人，对紡織很熟悉，細木工的手艺也很好。尤其是以細木工而聞名的。

有一次，上瑪哈拉一座古老的清真寺倒塌了。人們寻訪手艺高超的細木工来修建那倒塌的清真寺，因此把我的爷爷請到他們村庄里去。

我的爷爷把清真寺修好了，他在一根木柱上刻着：

“薩克塔拉村来的薩依德·烏瑪尔霍札修建。”

瑪哈拉清真寺旁边的小学校沒有开课，因为村子里沒有一个有学問的人。当瑪哈拉人看到这样一个有学問的工匠时，十分惊异，于是他們就向我爷爷恳求，請他就在他所建筑的那个清真寺里当穆拉^①，因为他們村子里連一个粗通文墨的人都沒有。他們从前的穆拉都是沒有学問的人，只会背誦几段可蘭經和祈禱文。除此以外，爷爷还能够做細木工，正因为这个緣故，他們十分需要他。

这个建議，爷爷很中意：他在薩克塔拉虽然是一个熟練的工匠，可是收入并不多——那里沒有他也不要紧，因为在他的亲戚中，有許多熟練的細木工。可是在这里除去一些人会做淨棉用的紡車和輪子之外，就沒有別的細木工了。村庄附近虽然也有一些磨坊，可是就沒有人会制造木磨盤，爷爷对于这种工作也是老手。他認為这可以算是他的額外收入，何況在清真寺当穆拉还有主要的收入呢。他接受了瑪哈拉人的建議。

他迁移到清真寺旁边，住在一个名叫哈姆拉罕的农民家里，他們給了他一間男廂房^②。

爷爷在这个小房間住了許多年。每天晚上，工作完毕之后，教房东的儿子迭賀康讀書識字。这个时期我爷爷的大儿子——我的父亲——正在布哈拉神学院讀書，其他的儿子都住在薩克塔拉。